

Posudek bakalářské práce Kateřiny Konopecké

Kompozita typu V+N v současné francouzštině

(FF JU České Budějovice, 2013)

Ve své bakalářské práci si K. Konopecká klade za cíl analyzovat proces kompozice typu V+N v současné francouzštině a v korpusu Intercorp vyhledat tento typ kompozit spolu s jejich českými ekvivalenty.

V první části práce diplomantka zevrubně představuje problematiku kompozice, a to komplexně i ve srovnání s ostatními slovotvornými procesy. Používá francouzskou i českou odbornou literaturu a postupně předkládá resumované (a místy i kriticky zhodnocené) pasáže jednotlivých autorů, kteří se francouzskou slovtvorbou zabývají. Výklad svědčí o tom, že diplomantka je s příslušnou literaturou dobře obeznámena. Určité rezervy však vidím v rovině stylistické – místy je výklad spíše kumulací poznatků, než skutečným kritickým textem odborného stylu. Naopak kvalitou výkladu je, že se dotýká naprosté většiny relevantních otázek s problematikou spojených.

Velmi pozitivně pak hodnotím výzkumnou část práce. Vhodně zvolenou metodou se diplomantce podařilo využít veškerý potenciál dotazovacího jazyka korpusu Intercorp k tomu, aby vyhledala (téměř) všechna verbonominální kompozita, která se ve vybraných textech vyskytovala. Diplomantka následně analyzuje jejich překladové respondenty. Výsledkem analýzy je pak kvantifikovaný přehled českých ekvivalentních prostředků – uvedený v grafu a v tabulkách. V příloze pak diplomantka přehledně uvádí celý seznam vyhledaných kompozit s příslušnými respondenty. Tento seznam může být relevantním podkladem pro lexikografickou práci.

V práci se místy objevují překlepy (např. str. 19, str. 25). Jazyková úroveň francouzského resumé není valná.

Přes uvedené výhrady práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 31. května 2012.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

